

© 2017 г. А.А. ТУРИЛОВ

Митрополит Киприан и русская культура его времени (новые аспекты проблемы – факты и гипотезы)

Turilov A.A. (Moscow). Metropolitan Cyprian and Russian culture of his time (new aspects – new facts and hypotheses)

Статья посвящена малоизвестным аспектам церковной и культурной деятельности митрополита Киприана, болгарина по происхождению, с перерывами возглавлявшего Русскую Церковь в 1376–1406 гг. На основании привлечения новых источников и уточнения датировок рукописной традиции памятников автор предполагает участие Киприана в переводе жития и службы литовских (виленских) новомучеников в 1375 г. и в распространении первого из памятников в сербской литературе. С деятельностью митрополита и его канцелярии предлагается так же связывать появление на Руси древнейшего эпистолярия (письмовника), перевод известного средневекового фальсификата, обосновывающего права Церкви на светскую власть – «Константинова дара», и распространение в Киевской митрополии особой редакции Сербской Кормчей (так называемой Мазуринской) с систематическим расположением материала.

The article deals with less known aspects of the ecclesiastical and cultural activity of Metropolitan Cyprian, a Bulgarian by birth who stood at the head of the Russian Church in 1376–1406. On the basis of new sources and a more accurate dating of the handwritten tradition of the monuments, the author suggests that Cyprian took part in the translation of the life and service of the Lithuanian new martyrs in 1375 and in dissemination of the former monument in the Serbian literature. It is also suggested that Metropolitan and his chancellery bore on the dissemination of the most ancient epistolarium in Russia, translation of the famous medieval falsification which was justifying the Church' claims on secular authority – the «Donation of Constantine», and spreading in the Metropolis of Kiev of a special early edition of the Serbian Nomocanon (Kormchaia Book), with a systematic composition of the material.

Ключевые слова: Митрополит Киприан, литературная деятельность, переводы, канцелярия, эпистолография, редакции Кормчей (Номоканона).

Keywords: Metropolitan Cyprian, literary activity, translations, chancellery, epistolography, edition of the Kormchaia (Nomocanon).

© 2017 г. Л.И. ЖУРОВА

Митрополит Даниил и Максим Грек: парадигма творчества

Zhurova L.I. (Novosibirsk). Metropolitan Daniil and Maximus the Greek: paradigm of work

Сопоставление двух церковных публицистов второй четверти XVI в. – митрополита Даниила и Максима Грека - основано на анализе интенции, реализации замысла и рецепции их творчества. Диалогические отношения «Судного списка», «Послания Даниилу» и «Ответа Святому Собору» Максима Грека, архитектура авторских кодексов, функционирование сходных мотивов в сочинениях писателей – предмет исследования.

A comparison of two church publicists of the second quarter of the sixteenth century, Metropolitan Daniel and Maximus the Greek, is based on the analysis of intention, implementation and reception of their creative work. The subject of investigation are dialogic relations of Maximus the Greek's «Judicial list» («Sudnyj spisok»), «Epistle to Daniil» («Poslaniye Daniilu») and «Answer to the Saint Council» («Otvét Svyatomu Soboru»), architectonics of the author codices, and functioning of similar motives in the writers' works.

Ключевые слова. Максим Грек, митрополит Даниил, рукописная традиция, авторский кодекс, Московские Соборы 1525, 1531, 1548 гг., «славянское возрождение».

Keywords. Maximus the Greek, Metropolitan Daniel, manuscript tradition, author codex, Moscow Councils of 1525, 1531, and 1548, «Slavic Renaissance».

Сопоставление двух церковных публицистов второй четверти XVI в. – митрополита Даниила и Максима Грека основано на анализе интенции, реализации замысла и рецепции их творчества. Диалогические отношения «Судного списка», «Послания Даниилу» и «Ответа Святому Собору» Максима Грека, архитектура авторских кодексов, функционирование сходных мотивов в сочинениях писателей – предмет исследования.

A comparison of two church publicists of the second quarter of the sixteenth century, Metropolitan Daniil and Maximus the Greek, is based on the analysis of intention, implementation and reception of their creative work. The subject of investigation are dialogic relations of Maximus the Greek's «Judicial list» («Sudnyj spisok»), «Epistle to Daniil» («Poslaniye Daniilu») and «Answer to the Saint Council» («Otvét Svyatomu Soboru»), architectonics of the author codices, and functioning of similar motives in the writers' works.

Ключевые слова. Максим Грек, митрополит Даниил, рукописная традиция, авторский кодекс, Московские Соборы 1525, 1531, 1548 гг., «славянское возрождение».

Keywords. Maximus the Greek, Metropolitan Daniel, manuscript tradition, author codex, Moscow Councils of 1525, 1531, and 1548, «Slavic Renaissance».

Отношения двух ярких личностей первой половины XVI в. – Максима Грека © 2017 г. *В.В.*

КАЛУГИН

Книги пророков в Библии Матфея Десятого 1502–1507 годах

Kalugin V.V. (Moscow). Books of Prophets in the Bible of Matthew

Desiatyi, 1502–1507

Данные текстологии и языка со всей определенностью указывают на русский оригинал Толковых пророчеств (далее – ТП) в Библии Матфея Десятого 1502–1507 гг. Эта рукопись имела общий протограф с другими русскими списками ТП, сохранившимися с конца XV в., и через него восходила к восточнославянскому кодексу 1047 г. по па Упыря Лихого. Матфей Десятый взял за основу Книгу пророка Даниила (далее – Дан) в редакции ТП и серьезно переработал ее текст. Целью редакторской работы было адаптировать древний болгарский перевод для читателей. Источниками правки были мефодиевский перевод Дан, компиляция по всемирной истории, имевшая общий протограф с Архивским и Виленским хронографами, а также «Еллинский летописец» Второй редакции. Источники и характер этой правки оставались до сих пор невыясненными.

Textology and the language evidently testify, the Prophecies («Tolkovye prorochestva») in the Bible of Matfei Desyatyi of 1502–1507 are of Russian origin. This manuscript had a protograph common with other Russian copies of the Prophecies survived from the late fifteenth century and through it went back to the eastern-Slavic codex of 1047 of the priest Upyr' Likhoi. Matfei Desyatyi took the Book of Prophet Daniel and overworked its text. The goal of the editor's work was to adapt the ancient Bulgarian text for the readers. His sources were Method's translation of the Book of Prophet Daniel, compilation from the general history, which had a common protograph with the Archivskiyi and Vilenskiyi chronographs as well as the second edition of the «Hellenic annalist» («Ellinskiyi letopisets»). The sources and character of this correcting have been unclear until now.

Ключевые слова: архетип, протограф, список, текст, разночтения, редакция.
Keywords: archetype, protograph, copy, text, alternative readings, version.

© 2017 г. *И.В. ВЕРНЕР*

К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология

Verner I.V. (Moscow). On the history of Maximus the Greek's translation of Psalter in 1522–1552: chronology, textology and methodology

Переписывание, исправление и перевод псалтырного текста рассматривается в статье как единый процесс, продолжавшийся на протяжении всего московского периода жизни Максима Грека и завершившийся последовательной ревизией славянского текста Псалтыри по греческому оригиналу в 1552 г. Этот текст, оформленный в виде билингвы, вписан в европейскую традицию филологически обоснованных и комментированных двуязычных изданий книг Св. Писания. Данные интерлинейных списков Псалтыри 1552 г. позволяют охарактеризовать лингво-эзегетическую методологию sprawy Максима Грека и уточнить греческий источник перевода.

The article considers copying, correction and translation of the psalter text as a single process, lasted throughout the whole Moscow period of Maximus the Greek's life and in 1552 ended by his revision of the Church Slavonic text of the psalms according to the Greek original. The manuscript designed as a two-language text is inscribed in the European tradition of philologically justified and annotated bilingual editions of Holy Writ texts. The interlinear lists of the Psalter of 1552 allow characterizing the linguistic and exegetical methodology of Maximus the Greek's revision and clarifying the Greek source of the translation.

Ключевые слова: Максим Грек, Псалтырь, церковнославянские переводы с греческого.

Keywords: Maximus the Greek, Psalter, Church Slavonic translations from Greek.

© 2017 г. *Б.Н. ФЛОРЯ*

Мартин Бельский о древней истории славян и Польши

Floria B.N. (Moscow). Marcin Bielski on the ancient history of Slavs in Poland

В статье дана характеристика взглядов М. Бельского в первом издании его хроники на древнюю историю славян и Польши. Показано столкновение в одном тексте разных ориентаций в освещении этой теме в среде формирующейся польской ренессансной интеллигенции.

The article characterises the views of Marcin Bielski on the ancient history of Slavs and Poland in the first edition of his chronicle. It shows how different orientations in one text confront while reflecting this theme among the emerging Polish renaissance intellectuals.

Ключевые слова: древние славяне, античный мир, Восточная Европа, Восточная Римская империя.

Keywords: ancient Slavs, antic world, Eastern Europe, Eastern Roman Empire

© 2017 г. *К.А. КОЧЕГАРОВ*

Евстафий Гиновский-Астаматий и османская власть над Правобережной Украиной в 1677–1678 годах

*«Великой и страшной вор и пребеглец
во всех народах и языки всякие в достатках разумеет»
(Из отписки резидента В.М. Тяпкина)*

Kochegarov K.A. (Moscow). Eustathius Ginovsky-Astamaty and the Ottoman power over the Right-bank Ukraine in 1677–1678

В статье рассматривается биография и дипломатическая карьера одного из крупных украинских дипломатов второй половины XVII в., Е. Гиновского-Астаматия. Уточняется и дополняется ряд фактов, связанных с его деятельностью во времена гетмана И.Е. Выговского. Основное внимание посвящено деятельности Е. Гиновского-Астаматия во второй половине 1670-х годов, когда он играл активную роль в отношениях правобережного гетмана Ю. Хмельницкого с Османской империей. Детально анализируется впервые вводимая в научный оборот дипломатическая инструкция для переговоров с турками, которую Е. Гиновский-Астаматий получил от гетмана. Текст ее публикуется в приложении.

The article deals with the biography and diplomatic activity of Eustathius Ginovsky-Astamaty, one of the prominent Ukrainian diplomats of the second half of seventeenth century. Some facts of his biography during Ivan Vyhovsky's rule have been revised and updated. Furthermore the paper focuses on Ginovsky-Astamaty's activity in the 1670s, when he played an important role in relations between Yuri Khmelnytsky, the *hetman* of Right-bank Ukraine, and the Ottoman Empire. An earlier unknown diplomatic instruction for the negotiations with the Ottomans, which was given to Ginovsky-Astamaty by the *hetman*, is thoroughly examined. The document itself is published as an annex.

Ключевые слова: Османская империя, Юрий Хмельницкий, украинско-турецкие отношения, Евстафий Гиновский-Астаматий, польско-турецкая война 1672–1676 гг., русско-турецкая война 1673–1681 гг.

Keywords: Ottoman Empire, Yuri Khmelnytsky, Ukrainian-Ottoman relations, Efstaphy Ginovsky-Astamaty, the Polish-Turkish war of 1672–1676, Russian-Turkish war 1673–1681.

© 2017 г. А.Ф. ЛИТВИНА, Ф.Б. УСПЕНСКИЙ

Из наблюдений над термином *сноха* в древнерусских текстах

Litvina A.F., Uspensky F.B. (Moscow). Some observations concerning the term snokha in ancient Russian texts

Статья посвящена исследованию семантики и бытования слова *сноха* в древнерусских источниках различного типа. Особое внимание уделено его употреблению в древнейших русских летописях – Лаврентьевской, Ипатьевской и Новгородской Первой летописи. Данные, полученные на летописном материале, сопоставляются с показаниями текстов, составленных по горячим следам отразившихся в них событий – граффити, завещание и т.д. Продемонстрировано различное и общее в использовании терминов кровного родства и свойства в соответствующих текстах.

The article investigates the semantics and pragmatics of the word *snokha* («daughter-in-law») in medieval Russian sources of different types. Particular attention is given to its use in the oldest chronicles: Laurentian, Hypatian and the First Novgorodian Chronicle. Data from those three chronicles is compared with the readings of other texts: graffiti, testament, etc. We try to show common and different features in the usage of affinity and consanguinity terms in various spheres of medieval written culture.

Ключевые слова: Древняя Русь, династические браки, термины свойства, термины родства, политические союзы, летописная традиция
Keywords: Medieval Russia (Rus'), dynastic marriages, affinity and consanguinity terms, political unions, medieval chronicles

© 2017 г. *М.В. БЕЛОВ*

«Молодые славянофилы» на пути к «славянскому братству»: балканские путешествия 1840-х годов

Belov M.V. (Nizhniy Novgorod). The «Young Slavophiles» on the way to the «Slavic brotherhood»: Balkan travels of the 1840s

Сочетание «братья-славяне» входит в широкий публичный дискурс в эпоху Великих реформ. Однако освоение этой метафоры относится к более раннему периоду – к первой половине 1840-х годов. Именно тогда формируется более зрелая романтическая традиция восприятия балканских славян. В частности, она вдохновляла путешествия «молодых славянофилов». В их путевых описаниях метафора «славянского братства» становится центральной. Просеянная сквозь смягчившуюся цензуру и неоднозначный жизненный опыт ее создателей «братская» риторика пережила второе рождение около 1861 г.

«Brothers Slavs» as an idiomatic construction became a part of public discourse in the era of Alexander II's Great Reforms in Russia. However, the metaphor had been widely used in the earlier period, especially in the first half of 1840s. It was also the period, when traditional romantic perception of the Balkan Slavs was in making. Among others, it was inspiring the «Young Slavophiles» to travel. The metaphor of «Slavic brotherhood» was central for their itineraries. This rhetoric survived in spite of censorship and ambiguous life experience of the authors and went through a rebirth around 1861.

Ключевые слова: молодые славянофилы, балканские путешествия, «братья-славяне», К.С. Аксаков, В.А. Панов, А.Н. Попов, Ф.В. Чижов, В.А. Елагин, Н.А. Ригельман.
Keywords: young Slavophiles, travels in the Balkan, «Brother Slavs», Konstantin Aksakov, Vasily Panov, Aleksandr Popov, Fedor Chizhov, Vasily Yelagin, Nikolay Riegelman.